

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Petra Staňková

Název práce: Leading theoreticians of Czech and Slovak translatology in 20th century

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo stručně informovat o vývoji české translologie ve 20. století. Autorka měla za úkol zvolit si určité zaměření v rámci translologie, předložit základní informace a zejména se zaměřit na významné osobnosti, které ovlivnily vývoj této disciplíny u nás. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jedná se o kompilační práci, a proto hlavním úkolem bylo rozhodnout se, na jaké období a osobnosti se autorka zaměří, jaké informace a v jakém rozsahu bude prezentovat. Autorka provedla tento výběr zodpovědně. Pokusila se podat všechny nezbytné údaje, které by v práci neměly scházet. Napřed vysvětluje pojem translologie, představuje oficiální instituce a události, které se s překládáním pojí. Dále se zabývá historickým vývojem v první polovině 20. století. Poslední kapitolu pak tvoří představení tří významných překladatelů i teoretiků. *Je pochopitelné, že všechny kapitoly vybírají jen určité údaje a poznatky, není možné obsáhnout vše.*

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): **Jazykový projev je průměrný. Celková koncepce práce je dobře promyšlená. Práce se skládá ze tří hlavních částí. Každá se věnuje jinému pohledu na translologii. Citáty jsou uvedené podle normy, rovněž i bibliografické údaje.**

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z bakalářské práce je dobrý. Autorka se snažila o přehledné a srozumitelné uspořádání všech informací. V kapitole o historickém vývoji mohl být výklad v některých částech snad poněkud koncentrovanější na hlavní problémy a teorie té doby, protože vzhledem k rozsahu a účelu této práce není možné vyjmenovat všechny významné překladaatele a jejich díla.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Který ze tří překladatelů a teoretiků vás nejvíce zaujal a proč?

Znáte nějaký překlad z posledních let, který získal některou z udělovaných cen ať už za nejlepší či nejhorší překlad?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 8. května 2012

Podpis:

Eva Raisová